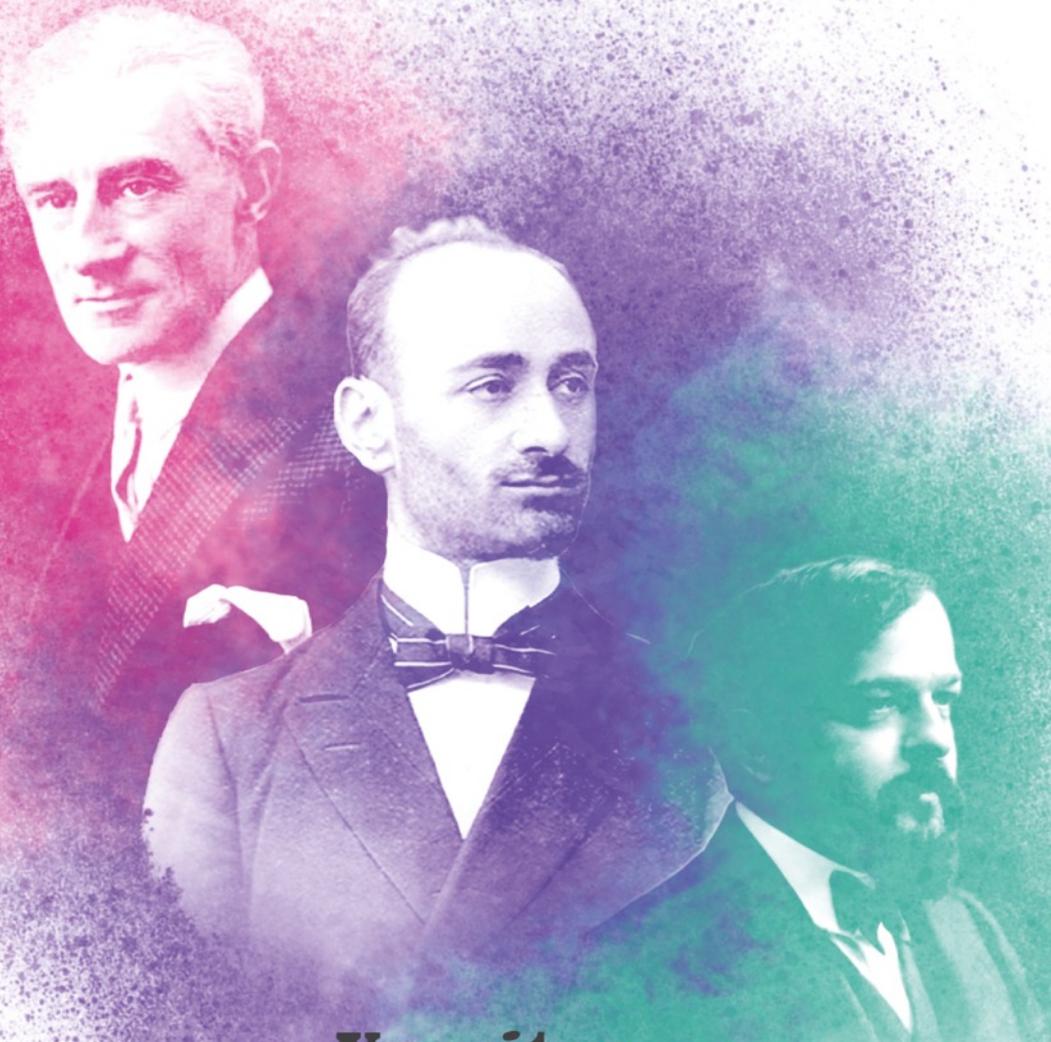


Samedi 28 septembre 2019 - 20h
La Madeleine - Paris



Komitas
et ses contemporains
Ravel et Debussy

Anna Kasyan. soprano - **Adam Barro.** baryton-basse

Pierre Roullier. direction

Petros Shoujounian. orchestration

Ensemble 2e2m



**« Même s'il n'avait écrit que Andouni, ce serait suffisant pour considérer Komitas
comme l'un des plus grands musiciens de notre époque. »**

- Claude Debussy -

150ème anniversaire du légendaire compositeur arménien Komitas

Komitas et ses contemporains Ravel et Debussy



Komitas

Gantché Kerounk

Kélé kélé

Maurice Ravel

Chants populaires

Chanson espagnole

Chanson française

Chanson italienne

Komitas

Lé Lé Yaman

Dzidzernak

Tchinar es

Andouni

Claude Debussy

*Noël des enfants qui n'ont plus de
maison*

Beau Soir

Maurice Ravel

Kaddish

version pour violon et violoncelle

Komitas

Karoun a

Al Ayloughes

Maurice Ravel

Cinq mélodies populaires grecques

Chanson de la mariée

Là-bas, vers l'église

Quel galant m'est comparable ?

Komitas

Voghperk

Oror

Maurice Ravel

Cinq mélodies populaires grecques

Tout gai !

Chanson des cueilleuses de lentisques

Tripatos

Komitas

Kerounk



Anna Kasyan soprano - **Adam Barro** baryton-basse

Pierre Roullier direction - **Petros Shoujounian** orchestration

Ensemble 2e2m

Jean-Philippe Grometto flûte, **Jean-Marc Liet** hautbois, **Véronique Fèvre** clarinette,
Alain Huteau, **Clément Delmas** percussions, **Anaïs Perrin**, **Manon Philippe** violons,
Claire Merlet alto, **David Simpson** violoncelle, **Louis Siracusa** contrebasse

Komitas

- compositeur, ethnomusicologue et prêtre (1869-1935) -

Komitas est un prêtre apostolique et chantre arménien né en 1869 dans la Turquie ottomane et mort en 1935 à l'hôpital psychiatrique de Villejuif.

Docteur en théologie et en musicologie, Komitas est le restaurateur des modes musicaux originaux caractéristiques des rythmes de la langue liturgique arménienne que dénaturait l'harmonisation polyphonique imitée de l'Occident et encouragée par le clergé depuis le XVIIIe siècle.

Il est aussi un des premiers ethnomusicologues arméniens et a collecté plus de trois mille chants de la tradition populaire, arménienne ou pas. Baryton admiré de son vivant, pianiste accompli et familier de différentes sortes de bois, il est enfin un compositeur et poète au service d'une foi mystique qui rapproche le cœur de la nature.

Ses concerts choraux et ses conférences pédagogiques lui ont servi à illustrer l'emploi de la technique vocale occidentale à l'interprétation de la monodie traditionnelle. Cette double œuvre, de conservateur et de créateur artistique, est à l'origine à la fois de la sauvegarde et du renouveau de la musique arménienne.

Plus que la figure vénérée de la culture arménienne dont le destin personnel tourmenté se confond avec le génocide arménien, Komitas est un musicien moderne qui a su utiliser ses découvertes scientifiques pour créer une musique polymodale et polyrythmique, sans cesse explorée par des compositeurs d'avant-garde. « Ce concert a été

une révélation et un émerveillement... Aucun de nous ne pouvait soupçonner les beautés de cet art, qui n'est en réalité ni européen ni oriental, mais possède un caractère unique au monde de douceur gracieuse, d'émotion pénétrante et de tendresse noble... Il y a du soleil dans ces chants... Et le R.P. Komitas, qui n'a pas craint de venir chanter lui-même des mélodies liturgiques a atteint, dans le morceau correspondant à notre *Stabat Mater*, une intensité d'émotion qui allait presque jusqu'aux larmes et lui a valu une ovation. Rien de plus touchant que de le voir s'incliner avec douceur et dignité sous le grand capuchon noir, puis se rasseoir à l'orgue Mustel et reprendre la dernière strophe qu'il chante presque à voix basse, dans le secret des grandes douleurs, avec des accents de compassion prosternée et de gravité recueillie, qui font sentir à l'âme la présence divine... »

Le 16 avril 1907, il participe salle Pleyel à un concert de chansons et danses populaires d'Arménie, Russie, Grèce et France organisé par Louis Laloy au profit des victimes de la famine qui sévit alors en Arménie. Les musiques, chantées par les Babaïan, eux aussi membres de la SIM, avaient été harmonisées par des aventuriers engagés dans le renouveau de la musique par le folklore.

Le Révérend Père Komitas et l'église arménienne de Paris

L'église apostolique arménienne Saint-Jean Baptiste fut érigée de 1902 à 1904 dans la rue Jean Goujon dans le huitième arrondissement de Paris. Le bienfaiteur-constructeur de l'église était le riche arménien de Tiflis, Alexandre Mantachiants qui pendant des années, avait soutenu financièrement les études en Europe du Révérend Père Komitas Soghomonian et lui avait offert un piano. Les visites du R. Père à Paris furent plus fréquentes à l'époque de cette construction. Bien entendu, ce grand musicologue étant un religieux, ne pouvait pas ne pas apporter son concours à la vie spirituelle de l'église. Les dossiers conservés dans les bureaux de l'église montrent que Komitas qui était doué d'une belle voix, chantait pendant les célébrations de la Messe ainsi que pour des baptêmes et des mariages. En font tout partic-

ulièrement foi, Louis Laloix, premier secrétaire du Grand Opéra, principal directeur du périodique "Mercure musical", musicologue et critique, ainsi que Marguerite Babayan, concernant la notation du mariage arménien écrit de la main de Komitas.

Par la suite, après la tragédie de 1915, lorsqu'il eut été transféré dans la banlieue parisienne pour y être soigné, son comité de soutien fut constitué sous les voutes de l'église arménienne.

La dernière onction et les obsèques du R. Père se firent le 27 octobre 1935 dans cette église qui lui tenait tant à cœur, après des éloges funèbres dédiées au musicologue Komitas.

Faisant suite à la tradition de Komitas, les solistes de ce jour, Anna Kasyan et Adam Barro chanteront dans l'église-cathédrale arménienne de Paris qui célèbre cette année le 115ème anniversaire de sa consécration.



Մէջտեղը, Բարբէն Եպիսկոպոս ԿԻԻԼԻՅԻՆԻԱՆ, որտ. ձախին, ԿՈՄԻՏԱՅ Վրդ. և աջին՝ Վրամշատուհ ԲԲԵՅԻ. ՔԻՊԱՐԵԱՆ, ջովը՝ Օր. Մարգարիտ ԲԱԲԱՅԵԱՆ և աջէն երկրորդը՝ Արմենակ ՇԱՀՄՈՒՐԱՏԵԱՆ
Eglise-Cathédrale St Jean-Baptiste, Juin 1914, au centre Mgr Papkèn GULESSERIAN, à sa gauche KOMITAS VARTABED, à sa droite le père Vramchabouh KIBARIAN qui a à son coté Mlle Marguerite BABAYAN, le deuxième en partant de la droite est le célèbre chanteur Arménag CHAHMOURADIAN.

Maurice Ravel

- compositeur français (1875-1937) -

Homme au caractère indépendant et énigmatique, Maurice Ravel laisse derrière lui une œuvre charnière entre les XIXe et XXe siècles, au temps des querelles entre modernistes et traditionalistes, entre esthétiques de l'avenir et du passé.

Ravel se tient à l'écart de la révolution portée par Arnold Schoenberg et de l'académisme de la Schola Cantorum. Son audace ainsi que son admiration pour Erik Satie, lui valent une forte réprobation de ces milieux qui lui coûte notamment des échecs successifs au Concours de Rome.

Son écriture musicale est souvent comparée à celle de Claude Debussy, dont il partage cette utilisation de l'harmonie comme une couleur et l'importance des dissonances non résolues, et se distingue par une écriture pianistique très novatrice et une maîtrise de l'orchestration hors du commun.

Gabriel Fauré, qui fut son professeur de composition et ami, qualifia son travail d'une « sincérité désarmante ».

Son œuvre, éminemment éclectique, est empreinte de diverses inspirations : Couperin, Rameau, Mozart, Saint-Saëns. Ravel est également fasciné par les musiques noires américaines, comme le jazz et le blues, et imprégné de musique hispanique - sa mère étant d'origine espagnole.

Parmi un catalogue de 111 œuvres, Ravel nous a laissé une grande majorité de chefs-d'œuvre mondialement reconnus, qui font de lui l'un des plus grands compositeurs français du XXème siècle.

Claude Debussy

- compositeur français (1862-1918) -

Musicien libre et anticonformiste, Claude Debussy a souvent été caractérisé d'impressionniste musical, étiquette qu'il n'a jamais acceptée. Il laisse l'image d'un créateur original et profond d'une musique où souffle le vent de la liberté. Son impact sera décisif dans l'histoire de la musique.

Debussy commence sa formation musicale au Conservatoire de Paris où il y suit les cours de composition d'Ernest Guiraud et un temps la classe d'orgue de César Franck. L'élève révèle déjà une personnalité compliquée et insaisissable. En 1884, Debussy remporte le premier Prix de Rome mais son séjour à la Villa Médicis sera le point de rupture avec l'académisme. Supportant mal son exil, le musicien démissionne au bout de deux ans et rentre à Paris où il mènera la vie de bohème.

Admirateur de Mallarmé et habitué de ses salons, Debussy est fasciné par le symbolisme. Il s'inspire de ce mouvement dans sa musique, notamment *Prélude à l'après-midi d'un faune* à partir d'un poème de Mallarmé. Le compositeur fait preuve d'une audace musicale qui aura du mal à être appréciée, exemple avec son opéra *Pelléas et Mélisande* qui fut au début très critiqué avant d'être célébré et joué dans le monde entier.

Artiste aux inspirations éclectiques, il est notamment séduit par les musiques d'extrême-orient : gamme pentatonique, gamme par tons entiers, créant ainsi un univers musical unique, insaisissable. Sa musique accorde une place de choix à la couleur et aux timbres instrumentaux.

Anna Kasyan

- soprano -



Anna Kasyan fait partie des sopranos les plus prometteuses de sa génération. Elle s'est affirmée dans un large répertoire d'opéra ainsi que de musique de chambre. Elle a fait ses débuts sur des scènes prestigieuses telles que : Teatro dell'Opera di Roma, Grand Théâtre de Genève, Novaya Opera de Moscou, Royal Danish Opera House de Copenhague, Maggio Musicale Fiorentino, Opéra de Nice, Royal Opera House de Mascat (Sultanat d'Oman), Teatro Petruzzelli di Bari, Teatro Alighieri di Ravenna. Elle a chanté avec des chefs d'orchestres de grande renommée comme Riccardo Muti, Placido Domingo, Roberto Abbado, Kent Nagano, Paolo Carignani, Teodor Currentzis, Jean-Christophe Spinosi, Alain Curtis, Jorgi Savall, Gianluigi Gelmetti, Daniele Callegari, Fabrizio Maria Carminati, Rani Calderon, Eivind Gullberg Jensen, Roland Böer, George Petrou, Giuliano Carella, Marco Guidarini. Elle a aussi travaillé avec les metteurs en scène Da-

vide Livermore, Philipp Himmelfmann, Cristina Muti, Carlo Verdone, Stefano Mazzonis, Denis Krief, Jean-Paul Scarpitta, Paul-Emile Fourny, Frédéric Roels.

Elle a déjà interprété de nombreux rôles d'opéra dont, entre autres, Susanna, Fiordiligi, Zerlina, Amital, Despina, Clorinda, Norina, Rosina, Anaï, Musetta, Eurydice, Calisto, Berenice, Iphigénie, Wellgunde, Leonora, Hélène, Micaëla, Mimi, Adalgisa, Tatiana, Nedda, Rusalka. Bouleversante dans le rôle de Nedda à l'Opéra de Toulon, par son jeu d'actrice, son phrasé raffiné et la clarté d'émission, elle a également brillé dans Rosine, l'un de ses rôles fétiches, à l'Opéra Royal de Copenhague. Elle a été choisie par le chef d'orchestre belcantiste Marco Guidarini pour assumer l'un des rôles les plus difficiles du répertoire verdien, Hélène dans *Les Vêpres Siciliennes* donné à l'ouverture de la saison de l'Opéra de Nice dans sa version originale, en français.

Parallèlement à son activité scénique, Anna Kasyan se produit régulièrement en récital et concert dans différentes salles au travers le monde, dont le Carnegie Hall, le Bolchoï de Moscou, l'Opéra de Flandre, le Théâtre du Châtelet et la Cité de la Musique à Paris, l'Opéra de Québec, la Grande Salle Philharmonique de Saint-Pétersbourg, Herkulessaal de Munich, Konzerthaus de Dortmund, l'Opéra de Marseille, le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, l'Olympia de Paris, le Château de Versailles.

Fine interprète, Anna Kasyan a été invitée à plusieurs reprises pour incarner les héroïnes du répertoire Mozartien.

Accueillie chaleureusement par le public de Rome, elle interprète le rôle de Susanna dans la célèbre production des *Nozze di Figaro* de Strehler au Teatro dell'Opera di Roma. Citons également ses grands succès au Festival de Pentecôte de Salzbourg dans Amital (Betulia Liberata - R. Muti/M. Gandini), au Théâtre Petruzzelli di Bari dans Fiordiligi (Cosi fan tutte - R. Abbado/D. Livermore), Zerlina (Don Giovanni) au Festival de Radio France ainsi qu'aux Opéras de Montpellier, Rouen et Metz. Ses interprétations du répertoire mozartien lui ont valu des nominations en 2013 et 2014 au Golden Mask Russian Performing Arts Festival and National Theatre Award dans la catégorie Meilleure Artiste Féminine. En 2013, elle enregistre le rôle de Despina pour le label Sony Classical, sous la direction de Teodor Currentzis.

En 2012/2013, à l'occasion des festivités musicales liées au bicentenaire de Verdi, elle participe au concert-spectacle qui a eu lieu dans la maison natale de Verdi à Roncole (Busseto), l'un des événements les plus marquants et importants non seulement de cette saison, mais peut-être aussi de sa carrière artistique. Ce concert historique a été filmé et diffusé par la Rai Uno et a été présenté par le Maestro Riccardo Muti. La même année Anna Kasyan a été invitée pour interpréter le rôle de Leonora dans *Il Trovatore* dans plusieurs théâtres italiens, dont ceux de Ferrara, Ravenna, Piacenza, Pisa ainsi qu'à la Royal Opera House de Mascat. En juin 2012, Anna Kasyan est Clorinda dans le film-opéra *La Cenerentola... una favola in diretta* produit par Andrea Andermann (RadaFilm) et signé par le grand comédien italien Carlo Verdone. Ce film-opéra a été diffusé en direct dans

plus de 150 pays du monde et est sorti en DVD fin 2013. Elle reprend le même rôle en 2014 au Festival International de Beaune sous la direction de J.-Ch. Spinosi.

Sa rencontre avec Carlo Verdone lui ouvre de nouveaux horizons dans sa carrière artistique. Elle débute ainsi au cinéma en 2016 avec le rôle protagoniste féminin dans la comédie *L'Abbiamo fatta grossa*, au côté des célèbres acteurs Carlo Verdone et Antonio Albanese, signé par Verdone lui-même et produit par FilmAuro. Ses débuts cinématographiques sont salués par la presse et la télévision italiennes.

Parmi ces futurs projets, citons Berenice dans *Antigono* au Festival International de Gluck (Bayreuth, Allemagne), dans *Cosi fan tutte* les rôles de Despina à Saint-Petersbourg, Musikfest de Bremen, KonzertHaus de Vienne, Festival de Lucerne et de Fiordiligi à l'Opéra de Nice et au Théâtre d'Antibes, ainsi qu'à l'Opéra Royal de Copenhague et en tournée au Danemark. Elle interprètera également Rosina dans *Il Barbiere di Siviglia* et participera à un récital avec l'Orchestre d'État à Erevan (Arménie) ainsi qu'aux concerts « Le Sacre de Mozart » avec l'Orchestre Régional de Normandie.

Adam Barro

- baryton-basse -



Né en Arménie, son enfance est imprégnée de musique et de chant. Il suit une formation très complète au Conservatoire National Supérieur de Musique d'Arménie où il obtient brillamment les plus hautes récompenses, notamment dans la classe de chant de Marianna Harutunian.

Curieux de la France et de ses artistes, il s'installe à Paris en 2001 pour avoir l'opportunité d'échanger avec de grands professeurs de chant tenants de la tradition française, aussi bien à l'Ecole Normale de Musique de Paris qui lui décerne en 2004 le Diplôme Supérieur d'Exécution de chant à l'unanimité et avec félicitations du jury (classe de Caroline Dumas), qu'à la Schola Cantorum de Paris, travail couronné en 2006 par l'obtention du Diplôme Supérieur de Virtuosité, en 2007 par le diplôme de concert et en 2008 par le diplôme de perfectionnement (classe d'Anna-Maria Bondi). Il a suivi parallèlement plusieurs masters class, notamment avec José Van Dam, François Le Roux, Gabriel Bacquier et Cecilia Bartoli.

Doté d'une voix exceptionnelle, pure et fervente, Adam Barro a une tessiture très large, qui va des notes les plus graves de basse jusqu'aux aigus de baryton, avec un timbre tout particulier, un souffle long, puissant et chargé d'émotion pour des interprétations d'airs d'opéra, des lieds et des mélodies ainsi que de la musique sacrée. Adam Barro a reçu plusieurs Grand Prix et Premiers Prix de Concours de Chant Internationaux. Depuis 2001, il se produit régulièrement en France (salle Cortot, Festival Musical des grands crus de Bourgogne, salle Gaveau, Zénith etc), en Italie (Basilique St Pierre de Rome, Panthéon), dans d'autres pays européens, mais aussi en Russie, USA, Egypte ou en Corée du Sud. Il a enregistré *Rigoletto* de Verdi en version cinématographique dans le rôle de Sparafucile (DVD paru en 2003), ainsi que *Samson et Dalila* dans le rôle d'Abimélech (DVD paru en 2007).

Il joue le rôle de Don Pasquale dans le *Don Pasquale* de Gaetano Donizetti en 2008 à Clamart sous la direction de Dominique Sourisse comme à Valencia (Espagne) sous la direction de Klaus SALLMANN et Il Commendatore dans *Don Giovanni* sous la direction de David Lévy (Hollande).

Sa saison 2010 a eu en point de mire Athènes où il a présenté le rôle d'Ismenor dans *Tancredi* de Campra ; Paris, où il a interprété le rôle de Bartolo dans le *Barbier de Séville* de Paisiello, une tournée européenne avec le *Requiem Hébreu* de Zeisl ainsi que le *Requiem* de Brahms à Paris à l'Eglise de la Trinité. Enregistrement d'un CD de Chants Sacrés Arméniens avec orgue chez Quantum disponible à la FNAC.

En 2011 : Festival d'Avignon et Belgique avec *le Bourgeois Gentilhomme* ou *Larinda e Vanesio* d'Adolphe Hasse, inédit en France. *Messe du Couronnement* de Mozart et *Messe en Ut* de Beethoven. Festival du Marais. Sortie du livre *Piano ma non solo* par J.P. Thiollet. Festival Plaisir de Musique à Anecy.

En 2012-2013 : Récital Salle Gaveau, sortie du 2ème CD de *Chants Sacrés célèbres : les plus beaux Ave Maria* (orgue et voix) chez Quantum. Concerts pour de nombreuses associations caritatives pour les enfants d'Afrique, du Népal, d'Arménie et de France.

Pierre Roullier

- direction -



Pierre Roullier intègre le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris et en sort premier nommé, puis collectionne les prix internationaux (München, Rotterdam, Martigny) et nationaux (Fondation Menuhin, soliste de Radio-France, tribune Jeunes solistes) avant de devenir Flûte solo de l'Ensemble Orchestral de

Paris à sa création. Il se consacre pendant plusieurs années à une carrière de soliste et de chambriste qui l'amène à se produire dans les plus grandes salles à travers le monde (Japon, Allemagne, Suisse, Belgique Angleterre, Italie, Taïwan, Amérique du Sud). Flûtiste des principaux ensembles de musique de création parisiens (Musique vivante, l'Itinéraire, Ars Nova) il initie un large répertoire de pièces qui lui sont dédiées.

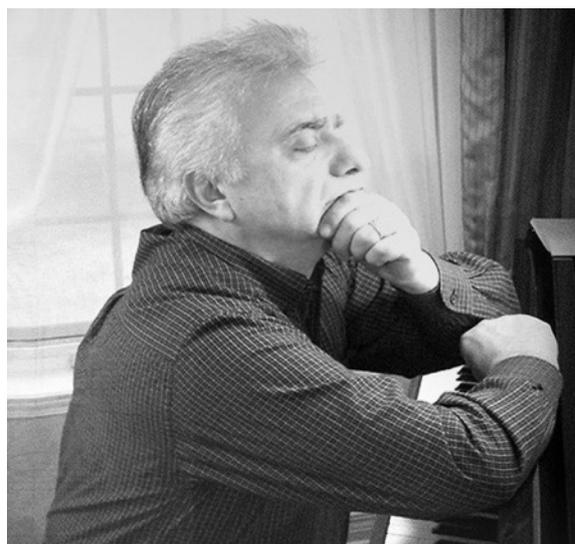
Il décide de se consacrer à la direction. Invité par les maisons françaises d'opéra, l'Orchestre de Sofia ou l'Orchestre Symphonique d'Osaka, il dirige l'Orchestre des Pays de la Loire, l'Orchestre National d'Ile-de-France, l'Orchestre de Bordeaux et se produit au Konzerthaus Berlin, à la Kunsthalle Bremen, au Wiener Festwochen, au Théâtre San Martin de Buenos Aires, à l'Opéra Bastille, à l'Opéra Comique de Paris, au Théâtre du Châtelet, au Théâtre de Rouen, à Radio-France, au Festival d'Avignon. En 2013, Pierre Roullier est salué comme un des grands interprètes du *Wozzeck* d'A. Berg.

Son répertoire, outre les œuvres majeures, contient plus de 180 premières et ses enregistrements couvrent un vaste champ, de Jean-Sébastien Bach à Tôru Takemitsu et Paul Méfano, de Beethoven à Dusapin, Strasnoy et Bedrossian. Ils sont salués par la critique et ont reçu des récompenses prestigieuses de l'Académie du Disque Français, de l'Académie Charles Cros et de l'Académie du Disque Lyrique.

De 2005 à 2018, il est le directeur artistique de l'Ensemble 2e2m. Personnalité centrale des scènes de création, il est nommé Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres en 2018.

Petros Shoujounian

- orchestration -



Né à Gumri en Arménie, Petros Shoujounian s'initie à la musique à l'école de musique Komitas de sa ville natale. Il fait ses premiers essais en composition dès 12 ans et continue ses études en composition et violon au Collège de Musique Kara Mourza de Gumri dans la classe de Azat Shishian. En 1976, il émigre au Canada où il poursuit ses études en composition au Conservatoire de Musique du Québec à Montréal, dans la classe du compositeur Gilles Tremblay.

Après avoir l'obtention d'une Maîtrise en Composition musicale en 1982, Petros Shoujounian couronne ses études avec un deuxième prix en composition, en présentant au public montréalais son poème symphonique Ararat.

Petros Shoujounian est compositeur agréé du Centre de Musique Canadienne (CMC) depuis 1985. Il est également membre de la Ligue Canadienne des Compositeurs (LCC), de la Société canadienne des auteurs, compositeurs et éditeurs de musique (SOCAN) et de la Société de droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au

Canada (SODRAC). Ses œuvres ont été jouées par des orchestres canadiens, diffusées par Radio-Canada et enregistrées et publiées sur CD avec ATMA Classique, SNE, Radio-Canada, Edition Doberman, etc.

Petros Shoujounian s'inspire des chants folkloriques arméniens et de la musique profonde de la liturgie apostolique arménienne.

Ensemble 2e2m

L'Ensemble 2e2m est l'un des premiers et des plus prestigieux ensembles français consacrés à la création musicale d'aujourd'hui.

Implanté en région parisienne depuis sa création en 1972 par le compositeur Paul Méfano, 2e2m a sans cesse su se réinventer et occupe une place phare dans le paysage de la création musicale contemporaine, aussi bien en France que dans le monde.

Avec plusieurs centaines de créations à son actif, il est un interprète incontournable des scènes musicales nationales et internationales.

Chants de Komitas

- Traduit par Monseigneur Joseph Kélékian -

ԿԱՆՉԵՆ, ԿՌՈՒՆԿ

Կանչե՛ն, կրո՛ւն Ենկ, կանչե՛ն, քանի գարուն է,
Ղարիբներու սիրտը գունդ-գունդ արուն է:
Կրո՛ւն Ենկ ջան, կրո՛ւն Ենկ ջան գարուն է,
Կրո՛ւն Ենկ ջան, կրո՛ւն Ենկ ջան գարուն է,
Ա՛խ, սիրտս արուն է:

Կանչե՛ն, կրո՛ւն Ենկ, կանչե՛ն, քանի արոտ է,
Աշխարհն է արեգակ, սիրտըս կարոտ է:
Կրո՛ւն Ենկ ջան, կրո՛ւն Ենկ ջան արոտ է,
Կրո՛ւն Ենկ ջան, կրո՛ւն Ենկ ջան արոտ է,
Ա՛խ, սիրտըս կարոտ է:

Կանչե՛ն, կրո՛ւն Ենկ, կանչե՛ն, քանի արեւ է,
Աշնան կերթաս երկիր, յարիս բարեւէ:
Կրո՛ւն Ենկ ջան, կրո՛ւն Ենկ ջան արեւ է,
Կրո՛ւն Ենկ ջան, կրո՛ւն Ենկ ջան արեւ է,
Ա՛խ, յարիս բարեւէ:

ՔԵԼԵ, ՔԵԼԵ

Քելե՛ն, քելե՛ն, քելքիդ մեռնեմ,
Քո գովական խելքիդ մեռնեմ,

Սիրավոր լորիկ,
Վիրավոր լորիկ,
Լորիկ,
Սևավոր լորիկ,
Լորիկ ջան:

Քելե՛ն, քելե՛ն, սոիդ մեռնեմ,
Քո շինարի բոյիդ մեռնեմ:

Քելե՛ն, քելե՛ն, քողիդ մեռնեմ,
Քո լուսընկա շողիդ մեռնեմ:

Քելե՛ն, քելե՛ն, աչիդ մեռնեմ,
Քո անուշիկ պաչիդ մեռնեմ:

Gantché Kerouk (Chante, Ô Grue)

Chante, Ô Grue, chante, tant qu'on est au
printemps,

Les cœurs des émigrés sont pleins de
sang.

Grue, Ô grue, on est au printemps

Grue, Ô grue, on est au printemps.

Ah, mon cœur est en sang.

Chante, Ô Grue, chante, tant que le sol
est encore vert,

La terre est ensoleillée, mon cœur est en
manque.

Grue, Ô grue, le sol est encore vert,

Grue, Ô grue, le sol est encore vert.

Ah, mon cœur est en manque.



Kélé kélé (Marche, marche)

Marche, marche, je suis fou amoureux de
ta démarche.

Amoureux fou de ta brillante intelligence.

Petite caille pleine d'amour, petite caille
blessée,

Petite caille endeuillée, ma chère petite
caille.

Marche, marche, je suis fou amoureux de
ta forme

Amoureux fou de ta taille élancée.

Marche, marche, je suis fou amoureux de
ton écharpe,

Amoureux fou de ton rayon lunaire.

Marche, marche, je suis fou amoureux de
tes yeux,

Amoureux fou de ton baiser fougueux.

Լե Լե Յաման

Լե, Լե, յաման

Լե, Լե, յաման,

Մեր տուն, ձեր տուն դիմաց-դիմաց.

Լե, Լե, յաման,

Հերի՛ք անեմ աչքով իմաց,

Յաման, յաման, յար:

Արև դիպավ Մասիս սարին,

Կարոտ մնացի ես իմ յարին:

ԾԻԾԵՌՆԱԿ

Ծիծեռնա՛կ, ծիծեռնա՛կ,

Դու՛ գարնան սիրուն թռչնակ,

Դեպի ո՞ւր, ինձ ասա,

Թռչում ես այդպես արագ:

Ա՛խ թռչի՛ր, ծիծեռնակ,

Ծընած տեղըս Աշտարակ,

Անդ շինիր քո բունը

Հայրենի կըտուրի տակ:

Դե՛հ, սիրո՛ւն ծիծեռնակ,

Հեռացի՛ր, թռի՛ր արագ

Դեպ հայոց երկիրը՝

Ծընած տեղըս՝ Աշտարակ:

ՉԻՆԱՐ ԵՍ

Չինար ես, կեռանա՛լ ւի,

Յա՛ր, յա՛ր, յա՛ր,

Մեր դռնեն հեռանա՛լ ւի,

Յա՛ր, յա՛ր, յա՛ր,

Յա՛ր, նա նա՛յ, նա՛յ, նա՛յ, նա՛յ, նա՛յ,

Նա՛յ նա՛յ, նա՛յ, նա՛յ, նա՛յ:

Ձեր բաղի դուռը բաց ա,

Յա՛ր, յա՛ր, յա՛ր,

Ինձանից հեռացել ես,

Յա՛ր, յա՛ր, յա՛ր,

Յա՛ր, նա նա՛յ, նա՛յ, նա՛յ, նա՛յ, նա՛յ,

Նա՛յ նա՛յ, նա՛յ, նա՛յ, նա՛յ:

Lé lé Yaman (Lé lé, ma bien-aimée)

Lé lé, ma bien-aimée,

Notre maison et votre maison,

sont face à face

Lé lé, ma bien-aimée,

Je suis las de te cligner de l'œil

Le soleil s'est levé sur le mont Massis,

Tu m'as manquée ma bien-aimée.

Dzidzernak (Hirondelle)

Hirondelle, hirondelle,

Toi, bel oiseau du printemps,

Dis-moi vers quelle destination

Tu es si pressée de voler ?

Ah vole, Ô hirondelle,

Vers mon lieu de naissance, Achtarak,

Là-bas construis ton nid,

Sous le ciel de la patrie.

Va, belle hirondelle,

Éloigne-toi, vole vite,

Vers le pays des Arméniens

Vers mon lieu de naissance, Achtarak.

Tchinar es (Tu es élancée)

Tu es mince et élancée,

Mon amour,

Ne t'éloigne pas de notre porte,

Mon amour

Amour, nay nay nay...

La porte de votre cour est ouverte

Mon amour

Mais tu t'es éloignée de moi

Mon amour

Amour, nay nay nay...

ԱՆՏՈՒՆԻ

Սիրտս նման է էն փլած տներ,
Կոտրեր գերաններ, խախտեր է սներ,
Բուն պիտի դնեն մեջ վայրի հավքեր:
Երթամ՝ ձի թալեմ էն ելման գետեր,
Ըլնիմ ձկներու ձագերացն կեր:
Ա՛յ, տո լա՛հ տնավեր:

Սև ծով մը եմ տեսե, սիպտակն էր բոլոր,
Ալին կզարներ, չէր խառնի հիրոր:
Էն ո՞րն է տեսե մեկ ծո՞ւն երկթավոր,
Անտունի սիրտն է պղտոր ու մոլոր:
Ա՛խ, իսկի մի՛ լնիք սրտիկ սևավոր:
Ա՛յ, տո լա՛հ տնավեր:

Andouni (Sans abri)

Mon cœur est semblable à ces maisons
démolies,
Dont les poutres sont détruites et les
colonnes chancelantes
Des oiseaux sauvages y construisent leurs
nids.

Je prends mon cheval pour aller vers les
fleuves,
Pour servir de nourriture aux petits pois-
sons
Ô garçon ingrat.

Les vagues arrivaient sans se mélanger.
Qui a pu voir une mer à deux courants ?
Le cœur du sans abri est trouble et perdu,
C'est un cœur noir et triste.
Ô garçon ingrat.



ԳԱՐՈՒՆ Ա

Գարուն ա, ձուն ա արել,
Վա՛յ, լե, լե, վա՛յ, լե, լե,
Վա՛յ, լե, լե, լե, լե՛ .

Իմ յարն ինձնից ա սառել:
Ա՛խ իս, չորնա՛, վա՛խ իս, ա՛յ յար,
Ջար մարդու լեզուն:

Քամին փչում ա պաղ-պաղ,
Լերդ ու թոքս անում ա դաղ:

Յա՛ր, ինձ բեմուրաղ արիր, -
Սերըդ ինձնե զատ արիր:

Karoun a (C'est le printemps)

C'est le printemps, mais il neige.
Oh la la la, Oh la la la.
Oh la la la, Oh la la la.

Ma bien-aimée s'est refroidie de moi,
Oh que soit asséchée, o ma bien-aimée,
La langue de l'homme méchant.

Le vent souffle, très froid,
Il me glace le foie et les poumons.
Ma chérie tu m'as privé de ton amour,
En séparant ton cœur du mien.

ԱԼ ԱՅԼՈՒՂԸՍ

Աղջիկ.

Այլուղըս կորավ ձեր դուռն՝
Փոթոթել է սիրտըս մըրմուռ.
Բախտը ինձի գցեց էս կուռ.
Սիրուն տղա, տո՛ւ ւր այլուղըս:

Տղա.

Ալ այլուղըդ ես չըգըտա.
Երդըվում եմ՝ աստված վըկա.
Ով գըտել է՝ թող բերի տա,
Զա՛նո ջա՛ն.
Սիրուն աղջիկ, քո այլուղըդ:

Աղջիկ.

Ալ այլուղըս յարս էր բաշխել.
Ալ աբըրշում շուրջը նախշել,
Պատկերըս վըրեն էր քաշել.
Սիրուն տղա, տուր այլուղըս:

Տղա.

Զահիլ ջիվան՝ սարերն ընկա,
Ցավոտ սըրտիս հար չըգըտա,
Քո սերն ինձի հոգի կուտա.
Թող ինձ մընա ալ այլուղըդ:

Ողբերգ

Վարդեվանն ելավ դաշը,
Հարութին դըրին նաշը.
Խաբար արեք բաբաշին
Թափել են դուռը բաշը,
Ա՛յ սարեր...
Սարեր, սարեր, ա՛յ սարեր,
Խեղճ բաբաշը լալիս է:
Թև առնեի թռնեի,
Երնակ տունըս մեռնեի.
Հենց որ նաչաղանայի,
Նանիս կուռը բռնեի:

Al Ayloughes (Mon fuseau)

La fille

J'ai perdu mon fuseau près de votre porte
Mon cœur est sens dessus-dessous,
Le destin m'a amené à cet endroit.
Beau garçon, donne-moi mon fuseau.

Le garçon

Je n'ai pas trouvé ton fuseau,
Je te le jure, devant Dieu.
Celui qui l'a trouvé qu'il vienne te le donner,
O ma chérie,
Ton fuseau, o belle fille.

La fille

Ce fuseau m'avait été offert par mon bien-
aimé,
Qui l'avait décoré tout en beauté,
Il y avait dessiné ma figure aussi.
Beau garçon, donne-moi mon fuseau.

Le garçon

Jeune et vigoureux, je suis allé sur toutes
les montagnes,
Mais je n'ai pas trouvé de remède à mon
cœur endolori.
Ton amour me donne de l'espoir, Laisse
ton fuseau auprès de moi.



Voghperk (chanson triste)

Vartivar est allé aux champs,
Ils ont mis Harout en terre,
Faites circuler cette nouvelle
Ils sont tous devant la porte.
O montagnes, montagnes, montagnes,
Tous sont en train de pleurer.
Si je pouvais m'envoler,
Et mourir dans ma maison,
Comblé des années,
En terre, auprès de ma grand-mère.

«Օրոր»

Աղվոր ես, չունիս խալատ,
Երթամ ո՞վ բերիմ բեխալատ.

Օրո՛ր.

Երթամ լուսընկան բերիմ,
Հուսուն աստղերը բեխալատ:

Օրո՛ր.

Աղվոր ես, չունիս խալատ,
Քու ամեն տեղըդ է բեխալատ.

Օրո՛ր.

Դուն ալ խալատ բան մ'ունիս
Քուն չունիս՝ արթուն կուկենաս:

Օրո՛ր:

Oror (Berceuse)

Tu es belle, tu n'as pas de tache
Qui puis-je présenter d'autre sans tache ?

Oror (dors)

Que j'aie à amener la lune,

Les étoiles pures du ciel

Oror (dors)

Tu es belle, tu n'as pas de tache,

Tout ton corps est sans défaut.

Oror (dors)

Tu as un seul défaut,

Tu n'as pas de sommeil, tu restes éveillée.

Oror (dors).



ԿՌՈՒՆԿ

Կռո՛ւնկ, ուստի՞ կուգաս, ծառա եմ ձայնիդ,
Կռո՛ւնկ, մեր աշխարհեն խապրիկ մի
չունի՞ս:

Ինձ պատասխան չըտվիր, ելար, գնացիր,
Կռո՛ւնկ, մեր աշխարհեն գնա՛, հեռացիր:

Kerounk (La Grue)

Ô Grue, d'où viens-tu ? Je suis le serviteur
de ta voix.

Ô Grue, n'as-tu pas de nouvelles de notre
pays ?

Tu ne m'as pas répondu, tu t'es levée et tu
es partie

Ô Grue, va, éloigne-toi de notre monde.

Maurice Ravel

Cinq mélodies populaires grecques

Chanson de la mariée

Réveille-toi, réveille-toi, perdrix mignonne,
Ouvre au matin tes ailes.
Trois grains de beauté, mon cœur en est
brûlé ! Vois le ruban d'or que je t'apporte,
Pour le nouer autour de tes cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens nous marier !
Dans nos deux familles, tous sont alliés !

Là-bas, vers l'église

Vers l'église Ayio Sidéro,
L'église, ô Vierge sainte,
L'église Ayio Costanndino,
Se sont réunis,
Rassemblés en nombre infini,
Du monde, ô Vierge sainte,
Du monde tous les plus braves !

Quel galant m'est comparable

D'entre ceux qu'on voit passer ?
Dis, dame Vassiliki ?
Vois, pendus à ma ceinture,
Pistolets et sabre aigu...
Et c'est toi que j'aime !

Tout gai ! gai, Ha, tout gai !

Belle jambe, tireli, qui danse ;
Belle jambe, la vaisselle danse,
Tra la la la la.

Chanson des cueilleuses de lentisques

Ô joie de mon âme,
Joie de mon cœur,
Trésor qui m'est si cher ;
Joie de l'âme et du cœur,
Toi que j'aime ardemment,
Tu es plus beau qu'un ange.
Ô lorsque tu parais, Ange si doux
Devant nos yeux,
Comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil,
Hélas ! tous nos pauvres cœurs soupirent !

Chants populaires

Chanson espagnole

Adios, men homino, adios,
Ja qui te marchas pr'aguerra:
Non t'olvides d'aprendina
Quiche qued' a can'a terra.
La la la la...

Castellanos de Castilla,
Tratade ben os gallegos:
Cando van, van como rosas,
Cando ven, ven como negros. Lalalala...

Chanson française

Janeta ount anirem gardar,
Qu'ajam boun tems un'oura?
Lan la! Aval, aval, al prat barrat;
la de tan belas oumbas! Lan la!

Lou pastour quita soun mantel,
Per far siere Janetan Lan la!
Janeta a talamen jougat,
Que se ies oubliada, Lan la!

Chanson italienne

M'affaccio la finestra e vedo l'onde,
Vedo le mie miserie che sò granne!
Chiamo l'amòre mio, nun m'arrisponde!

Tripatos

Kherya pou dhen idhen ilyos Poss ta pya
noun ivatri. Keenas me ton alo leyi
Poss dhen ineya zoi.
Tralilila lalalala lililili la.

Claude Debussy

Noël des enfants qui n'ont plus de maison

Nous n'avons plus de maisons !
Les ennemis ont tout pris, tout pris, tout pris,
Jusqu'à notre petit lits!
Ils ont brûlé l'école et notre maître aussi,
Ils ont brûlé l'église et monsieur Jésus-
Christ,
Et le vieux pauvre qui n'a pas pu s'en aller!
Nous n'avons plus de maisons!
Les ennemis ont tout pris, tout pris, tout pris,
Jusqu'à notre petit lits!

Bien sûr! Papa est à la guerre,
Pauvre maman est morte!
Avant d'avoir vu tout ça.
Qu'est-ce que l'on va faire ?
Noël, petit Noël, n'allez pas chez eux, n'allez
plus jamais chez eux, punissez-les !
Vengez les enfants de France !
Les petits Belges, les petits Serbes, et les pe-
tits Polonais aussi !
Si nous en oublions, pardonnez-nous.
Noël ! Noël ! surtout, pas de joujoux,
Tâchez de nous redonner le pain quotidien.

Nous n'avons plus de maisons!
Les ennemis ont tout pris, tout pris, tout pris.

Jusqu'à notre petit lits !
Ils ont brûlé l'école et notre maître aussi,
Ils ont brûlé l'église et monsieur Jésus-
Christ,
Et le vieux pauvre qui n'a pas pu s'en aller !

Noël ! Écoutez-nous, nous n'avons plus de
petits sabots!
Mais donnez la victoire aux enfants de
France.

Beau soir

Lorsque au soleil couchant les rivières
sont roses,

Et qu'un tiède frisson court sur les
champs de blé,

Un conseil d'être heureux semble sortir
des choses et monter vers le coeur
troublé.

Un conseil de goûter le charme d'être
au monde,

Cependant qu'on est jeune et que le
soir est beau,

Car nous nous en allons, comme s'en
va cette onde...

Elle à la mer, nous au tombeau.

Projet réalisé sous le haut patronage de l'Ambassade d'Arménie en France.

Avec l'aide et les soutiens de l'Église apostolique arménienne - 115ème anniversaire, l'Église catholique arménienne, le Conseil de coordination des organisations arméniennes de France (CCAF), l'Union Générale Arménienne de bienfaisance (UGAB), la Radio AYP FM, le Magazine France - Arménie et la Mairie de Paris.

Remerciements aux nombreux donateurs désirant rester anonymes.



2021



ccaf
CONSEIL DE COORDINATION
DES ORGANISATIONS ARMÉNIENNES DE FRANCE

UGAB
UNION GÉNÉRALE ARMÉNIENNE DE BIENFAISANCE
PARIS

AYP FM
99.5
La Radio Arménienne d'Ile de France

France
Arménie
LE LIEN PRÉCIEUX ENTRE
TOUS LES ARMÉNIENS


PARIS